

ARABE
ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT
VERSION

Houda Ayoub, Jean Tardy

Coefficient : 3 ; Durée : 4 heures

Le texte à traduire était extrait du roman *Warda* de Sonallah Ibrahim, écrivain égyptien, contemporain. Trois candidats ont composé. Un seul a obtenu la moyenne.

A des degrés différents, les copies semblent avoir rencontré des problèmes similaires : une mauvaise compréhension du texte de départ qui faisait que « sur les canapés » devenait « au-dessus des cimes », « couchés » devenait « forniquaient », « séduction » était rendu par « la volonté de nuire », « ma jambe », par « mon mollet », « apparition », par « épanchement », et ainsi de suite.

Le texte rendu révèle un rapport tout aussi problématique à la langue d'arrivée. Sur le plan lexical, on peut relever l'usage de termes inappropriés comme « me tirait » au lieu de « m'attirait » ou « m'affrontait » au lieu « me faisait face ». Les fautes les plus saillantes concernent la concordance des temps, comme le passage brutal et non justifié de l'imparfait au présent de l'indicatif.

On ne saurait trop conseiller aux candidats les vertus de l'entraînement. Rien ne saurait mieux les protéger contre ce genre d'erreurs dues au manque d'exercice.